

Kesva an Taves Kernewek

Mis-Metheven 2011

June 2011

2½ our

2½ hours

Nessa Gradh

Grade 2

Paper 2/s

Name (print)
Candidate Number
Signature

Complete the box above.

Attach this sheet to your answer paper

Write in blue or black ink.

Write your name on each sheet of paper you use.

Answer all the questions.

You may answer the questions in any order

Maximum possible marks for each question are given in brackets.

Take care to write clearly and answer in complete sentences where appropriate.

Write the question number clearly.

No papers may be removed from the examination room by the candidate.

*Dictionaries may **not** be used in the written part of the examination.*

Kesva an Taves Kernewek

Mis Metheven 2011

June 2011

2½ our

2½ hours

Nessa Gradh

Grade 2

Paper 2/s

Question 1 (10 marks)

The following passage contains four phrases in English; these are indicated in bold, italic type. Give the Cornish for these English phrases. There is no need to copy out the whole passage.

An hen dhen a hedhis. Ev a gemeras yn-bann y wedren hag eva diwes hir ha kowrek a gorev hwerow kyns dalleth arta... 'Wel,' a leveris ev wor'tiwedh. '**My good friend**, Pol y hanow, a leveris dhymm ev dhe vos ow lewya dhe-dre **in a dark lane**, unn gorthuher, **when he saw something** kepar ha dew wolow ow movya a-dheragdho. Hag ev ow nessa, an golowys eth ha bos brassa, del hevelis dhodho, **and suddenly he could see** bos an golowys lagasow bras, ow lagatta, ow tewynnya yn golow y benlugern.

Dhiworth 'Lagasow y'n Tewlder' gans Yowann Richard (nebes amendys), dyllys gans Kowethas an Yeth Kernewek.

Question 2 (30 marks)

Write an e-mail to your Cornish teacher, Mr Angov. You must include the following points and you must begin and end your letter appropriately.

Do **not** attempt to translate the instructions below word for word.

- You went to the Cornish Language weekend in Falmouth. You went by train from Penzance and you arrived at 5 o'clock. You walked from the station to the hotel.
- The weather was awful and it rained every day, but it was warm and comfortable in the hotel, and the food was very good. You had a very big room with a bathroom and you could see the town from the bedroom window.
- Lots of people there spoke Cornish but there were beginners too. There were four lessons on Saturday and you went to the second grade class. The class read a story about a Cornish dragon and answered questions about it. You enjoyed the lessons very much.
- There was one lesson on Sunday. After that everyone went for a walk along the beach and then went to Penndennis Castle. You want to go again next year!

Question 3 (30 marks)

Read the following passage and answer, **in English**, the questions that follow.

Dy' Merher o, ha pan wrug Pete difuna a-varr y'n myttin, tomm o an ayr a-dro dhodho. Hag ev ow tewlel an lien-gweli dhe-ves a'n gweli, ev a brederis; "Hi a vydh onan booth hedhyw!"

Dre fenester an chambour, ev a welas an glesin, mar wyrddh ha mar nowyth; an lowarth, le may hwre y vamm oberi menowgh - bleujennow teg melyn, rudh, glas ha purpur aga liwyow oll warbarth ow kul delinyans teg. Ev a welas an lowarth-losow, le may hwrussa ev plansa has ha plansow yn y lowarth arbennik y honan. Yn-hons y'n pellder ev a welas an gwydh glus ha'n koos pin - an tekka gwel, dhe-wir!

"Res yw dhymm dowrhe an plansow kyns an howl dhe sevel uhel y'n ebron," a brederis ev.

Yn skon ev a omwiskas yn y lavrek berr ha krys-T, hag ena ev a bonyas dhe'n gegin, hag yth esa y vamm ow tos a-ji dhe'n gegin ynwedh.

"A-varr osta hedhyw, Pete," yn-medh hi. "Ple'th esosta ow mos yn unn fistena?"

"Yth esov vy ow mos rag dowrhe an plansow y'n lowarth. Pur domm vydh an gewer hedhyw," a worthybis Pete hag ev ow ponya der an porth.

Dhiworth An Dhragon Rudh gans Lilian James dyllys gans Kowethas an Yeth Kernewek

- (i) When did Pete wake up? (2 marks)
- (ii) What was his first thought? (2 marks)
- (iii) What was he doing when he thought that? (4 marks)
- (iv) Where could he see the lawn? (3 marks)
- (v) What was in the garden? (6 marks)
- (vi) What often happened in the garden? (2 marks)
- (vii) Pete believed he had to attend to the garden before what happened? (4 marks)
- (viii) What clothes did Pete put on? (2 marks)
- (ix) What question did his mother ask? (3 marks)
- (x) What was Pete going to do in the garden? (2 marks)

Question 4 (30 marks)

Write, in Cornish, on **one** of the following topics. To get good marks you should use some past tenses and you should write 100 - 150 words.

My a wrug neppyth nowyth hedhyw... (I did something new today...)

Aneth y'n hav. (A summer adventure)

End of questions

Kesva an Taves Kernewek

Mis-Metheven 2011

June 2011

Nessa Gradh

Grade 2

Paper 2/s
Mark Scheme

Examiner's copy

Written (100 marks)

1a	ow howeth da/ow har da Correct Word Order 3 rd mutation Totally correct	1 1 1 3
1b	war vownder dewl Correct Word Order Correct 2 nd mutations	1 2 3
1c	pan welas (ev) neppyth Correct word order Correct 2 nd mutation Totally correct	1 1 1 3
1d	hag a-dhesempis ev a ylli gweles/ev a allas gweles Correct word order Correct use of imperfect or preterite a-dhesempis/desempis Totally correct	1 2 1 1 5
	All words correctly spelt 1 or 2 errors 3 or 4 errors >4 errors	3 2 1 0
	Maximum Marks (total ÷ 2)	10
2	Salutation and valediction with correct mutation(s) and word order	5
	Excellent, the content is relevant, a range of expression, varied use of verbs verbs, appropriate tenses	22-25
	Very good, the content is relevant, some expressions, verbal tenses correct, minor errors	19-21
	Good, mostly relevant, some expressions, mostly <i>gul</i> , some errors, most tenses correct	16-18
	Satisfactory, lacking expressions, mostly <i>gul</i> , some errors, attempt at past tenses	13-15
	Fair, lacking expressions, no attempt at past tense, many errors	10-12
	Poor, almost incomprehensible, major errors	<10
	Maximum marks	30

Examiner's copy

3i	Any two of On Wednesday Early In the morning	2
3ii	Hot Today	1 1
3iii	Throwing Sheet (allow blanket, bed cover, duvet) Off/from/away from Bed	1 1 1 1
3iv	Though Bedroom window Recognition of genitive construction	1 1 1
3v	Pretty flowers Yellow Red Purple GREEN (recognition of natural 'glas')	1 1 1 1 2
3vi	His mother Worked/use to work	1 1
3vii	The sun Rose High in the sky	1 2 1
3viii	Short trousers T-shirt	1 1
3ix	Where are you going In a hurry	1 2
3x	Water The plants	1 1
	Maximum Marks	30
4	Excellent, the content is relevant, a range of expression, varied use of verbs, appropriate tenses	27 - 30
	Very good, the content is relevant, some expressions, verbal tenses correct, minor errors	23 - 26
	Good, mostly relevant, some expressions, mostly <i>gul</i> , some errors, most tenses correct	19 - 22
	Satisfactory, lacking expressions, mostly <i>gul</i> , some errors, attempt at past tenses	15 - 18
	Fair, lacking expressions, no attempt at past tense, many errors	11 - 14
	Poor, almost incomprehensible, major errors	≤ 10
	Maximum marks	30

Kesva an Taves Kernewek

Mis Metheven 2011

June 2011

Nessa Gradh

Grade 2

Paper 2/wa

Role Play (60 marks)

Examiner's copy

The following appears on the candidate's copy:

Do not write on this card.

This card may not be removed from the examination room.

You have 10 minutes to prepare the two role-plays. You may use a dictionary in the preparation of these role-plays, but you are not allowed help from any source other than the dictionary. You may make notes on the paper provided. You may **not** use the dictionary in the examination room but you may make use of your notes.

Each role-play is worth 30 marks.

Do not write on this card.

This card may not be removed from the examination room.

Role-play 1

You have gone into town to buy some groceries.

The examiner will play the part of the grocer and will speak first.

- **You agree that the weather is terrible, and say it was raining and very windy on the way here.**
[The grocer will ask how he/she can help you]
- **You would like to buy three kilos of sausages, six onions and a dozen tomatoes.**
[The grocer says that is a lot of sausages for one person]
- **You explain that friends are coming for dinner tonight and that you want to eat in the garden.**
[The grocer says that the weather might be better in the evening]
- **You say you would also like four large saffron cakes and two pints of cream.**
[The grocer tells you the cost of your purchases.]
- **You offer £20 and then say you would like a bag.**
[The grocer says 'yes of course' and gives you your change]
- **You close the conversation appropriately.**

Role-play 2

You have gone to the travel agency to enquire about holidays.

The examiner will play the part of the travel agent and will speak first.

- **You explain that you want to go to France in the summer.**
[The agent asks what kind of holiday you want.]
- **You say you would like a holiday by the sea, in a cheap hotel.**
[The travel agent asks if you want to travel by air or by train]
- **You explain that you do not like flying, so you want to go by train.**
[The travel agent says that Nice is very pleasant, but the journey is very long]
- **You say that is not a problem. You went to Rome by train a year ago and the journey was wonderful.**
[The travel agent asks if you speak French]
- **You say you are learning at college and go to classes every Thursday.**
[The travel agent asks you to take a brochure home and decide on a holiday]
- **You say you will return tomorrow, then thank the travel agent and close the conversation appropriately.**

Possible Conversations

Role-play 1

Grocer: Dydh da. Euthyk yw an gewer hedhyw, a nys yw?

Candidate: *(agrees, says it was raining and very windy on way here)*

Grocer: Fatel allav dha weres, Madama/Syrra?

Candidate: *(three kilos of sausages, six onions, dozen tomatoes)*

Grocer: Meur a selsik yw henna rag unn person!

Candidate: *(friends coming for dinner tonight, want to eat in the garden)*

Grocer: Martesen gwell via an gewer y'n gorthuher ma.

Candidate: *(also four saffron cakes and two pints of cream)*

Grocer: Kost a henna a vydh pymthek peuns ha hanterkans diner.

Candidate: *(offers £20 and asks if grocer has a bag)*

Grocer: Da lowr/Eus *(or as appropriate)*, heb mar. Hag ottomma peswar peuns ha hanterkans diner ragos.

Candidate: *(thanks and goodbye)*

Role-play 2

Travel Agent: Myttin da, Madam/Syrra. Fatel allav dha weres?

Candidate: *(wants to go to France in the summer)*

Travel Agent: Py par dy' gool a vynnogh hwi y gavos?

Candidate: *(holiday by the sea in a cheap hotel)*

Travel Agent: A vynnogh hwi vyajya yn jynn-ebon po yn tren?

Candidate: *(doesn't like flying, wants to go by train)*

Travel Agent: Pur deg yw Nice mes pur hir yw an vyaj.

Candidate: *(not a problem. Went to Rome by train a year ago and journey was wonderful)*

Travel Agent: A wodhowgh hwi kewsel Frynkek?

Candidate: *(learning at college goes to classes every Thursday)*

Travel Agent: A vynnogh kavos an broshur ma tre genes hag ervira an pyth yw da genes?

Candidate: *(will return tomorrow, thanks and goodbye)*

Examiner's copy

Kesva an Taves Kernewek

Mis Metheven 2011

June 2011

Nessa Gradh

Grade 2

Paper 2/wa

Role Play (60 marks)

Do not write on this card.

This card may not be removed from the examination room.

You have 10 minutes to prepare the two role-plays. You may use a dictionary in the preparation of these role-plays, but you are not allowed help from any source other than the dictionary. You may make notes on the paper provided. You may **not** use the dictionary in the examination room but you may make use of your notes.

Each role-play is worth 30 marks.

Role-play 1

You have gone into town to buy some groceries.

The examiner will play the part of the grocer and will speak first.

- ***You agree that the weather is terrible, and say it was raining and very windy on the way here.***
[The grocer will ask how he/she can help you]
- ***You would like to buy three kilos of sausages, six onions and a dozen tomatoes.***
[The grocer says that is a lot of sausages for one person]
- ***You explain that friends are coming for dinner tonight and that you want to eat in the garden.***
[The grocer says that the weather might be better in the evening]
- ***You say you would also like four large saffron cakes and two pints of cream.***
[The grocer tells you the cost of your purchases.]
- ***You offer £20 and then say you would like a bag.***
[The grocer says 'yes of course' and gives you your change]
- ***You close the conversation appropriately.***

Role-play 2

You have gone to the travel agency to enquire about holidays.

The examiner will play the part of the travel agent and will speak first.

- ***You explain that you want to go to France in the summer.***
[The agent asks what kind of holiday you want.]
- ***You say you would like a holiday by the sea, in a cheap hotel.***
[The travel agent asks if you want to travel by air or by train]
- ***You explain that you do not like flying, so you want to go by train.***
[The travel agent says that Nice is very pleasant, but the journey is very long]
- ***You say that is not a problem. You went to Rome by train a year ago and the journey was wonderful.***
[The travel agent asks if you speak French]
- ***You say you are learning at college and go to classes every Thursday.***
[The travel asks you to take a brochure home and decide on a holiday]
- ***You say you will return tomorrow, then thank the travel agent and close the conversation appropriately.***

Kesva an Taves Kernewek

Mis Metheven 2011

June 2011

Nessa Gradh

Grade 2

Paper 2/wa

Listening (20 marks)

Examiner's copy

The following appears on the front of the candidate's copy:

Complete the box above.

Do not turn this question paper over until instructed to do so.

Answer all questions in the spaces provided in this booklet.

Write in blue or black ink.

Maximum possible marks for each question are given in brackets.

*Take care to write clearly but complete sentences are **not** required.*

Extra paper is available on request.

Write your name on any extra sheet(s) of paper you use.

Write the question number clearly if you are using an extra sheet.

No papers may be removed from the examination room by the candidate.

Dictionaries may not be used in the listening part of the examination.

Listen carefully to the instructions on the tape.

The passage will be read three times with a short pause before each reading. You may answer the questions at any time during the readings.

Transcript of the sound file:

Kesva an Taves Kernewek 2011.

This is the listening comprehension test for the 2nd grade oral examination.

Turn over your answer paper.

You now have one minute to read the questions.

<Pause 1 minute>

The passage will be read three times with a short pause before each of the readings.

You may answer the questions at any time during the readings.

Wosa an nos euthyk na owth assaya koska y'n amari yn-dann an grisow y'n hel, Jori ha'y vamm, aga dewlagas hanter deges, a wrug ygeri an daras ha mos dhe'n gegin. Yn kynsa, mamm Jori a wrug lenwel an galter. Ena hi a wrug enowi an forn rag pareusi pottas a de. Ha hi ow kul yndela, Jori a gemeras an kudhans du a-dhyworth an fenestri ha mires yn-mes. A-ugh an avon Tamer, neb kwarter mildir alena, yth esa tren ow tremena an pons yn lent.

"Yma'n Pons Ryal Albert hwath yn y le," a grias an maw, "ha tren warnodho. Martesen yma ow thas ow tos dhe-dre ynno."

Y vamm a vinhwarthas ha shakya hy fenn.

"Yma ev hwath yn Dewnens, del grysav. Ev re wrug oberi dres an nos. Pan wra ev dehweles ev a wra tretha an Tamer war an kowbal, hag ena dos yn kyttrin. Kemmer an hanaf ma ha gwra eva dha de. Eus hwans dhis a dhybri tesen gales?"

End of first reading

<Pause 30 seconds>

<Second Reading>

End of second reading

<Pause 30 seconds>

<Third Reading>

End of third reading.

You now have a few minutes to finalise your answers.

This is the end of the listening comprehension test 2011.

Examiner's copy

The following questions appear on the candidate's answer paper:

Answer in English:

- | | |
|--|-----------|
| 1) <i>Where had Jori and his mother tried to sleep?</i> | (3marks) |
| 2) <i>How can you tell they were still tired?</i> | (2 marks) |
| 3) <i>What did Jori's mother do first?</i> | (2 marks) |
| 4) <i>Why did she light the stove?</i> | (2 marks) |
| 5) <i>How far away was the River Tamar?</i> | (2 marks) |
| 6) <i>What was the train doing?</i> | (3 marks) |
| 7) <i>Who did Jori think might be coming home?</i> | (1 mark) |
| 8) <i>What had that person been doing?</i> | (2 mark) |
| 9) <i>What modes of transport would that person use to get home?</i> | (2 marks) |
| 10) <i>What did Jori's mother offer him to eat?</i> | (1 mark) |

Kesva an Taves Kernewek

Mis Metheven 2011

June 2011

Nessa Gradh

Grade 2

Paper 2/wa

Listening (20 marks)

Name (print).....
Candidate number
Signature

Complete the box above.

Do not turn this question paper over until instructed to do so.

Answer all questions in the spaces provided in this booklet.

Write in blue or black ink.

Maximum possible marks for each question are given in brackets.

*Take care to write clearly but complete sentences are **not** required.*

Extra paper is available on request.

Write your name on any extra sheet(s) of paper you use.

Write the question number clearly if you are using an extra sheet.

No papers may be removed from the examination room by the candidate.

Dictionaries may not be used in the listening part of the examination.

Listen carefully to the instructions on the tape.

The passage will be read three times with a short pause before each reading. You may answer the questions at any time during the readings.

Answer in **English**:

1) *Where had Jori and his mother tried to sleep?* (3 marks)

.....
.....

2) *How can you tell they were still tired?* (2 marks)

.....
.....

3) *What did Jori's mother do first?* (2 marks)

.....

4) *Why did she light the stove?* (2 marks)

.....

5) *How far away was the River Tamar?* (2 marks)

.....

6) *What was the train doing?* (3 marks)

.....
.....

7) *Who did Jori think might be coming home?* (1 mark)

.....

8) *What had that person been doing?* (2 mark)

.....
.....

9) *What modes of transport would that person use to get home?*
(2 marks)

.....

10) *What did Jori's mother offer him to eat?* (1 mark)

.....

Kesva an Taves Kernewek

Mis Metheven 2011

June 2011

Nessa Gradh

Grade 2

Paper 2/wa

Examiner's copy

(there is no candidate copy for this part of the examination.)

Speaking (20 marks)

Ask the candidate 10 questions. One question from each line.

- 1 Piw osta?/Pyth yw dha hanow?/Py hanow osta? (2)
- 2 Dhe by le y hwre'ta mos rag prenassa? (2)
- 3 Fatel o an gewer y'n hav? (2)
- 4 Py dydh yw dha bennbloth? (2)
- 5 Pyth yw gwell genes po gwin po korev po hwyski po neppyth aral? (po ki/kath/margh h.e.) (2)
- 6 Prag y hwre'ta dyski Kernewek? (2)
- 7 Fatel wre'ta mos dhe'th klass kernewek/gwerthji/ober? (2)
- 8 Pyth a vynn'ta dhe wul a-vorow? (2)
- 9 Mar pydh arhans lowr dhis, ple fynn'ta vysytya ha prag? (4)

Kesva an Taves Kernewek

Mis-Metheven 2011

June 2011

Nessa Gradh

Grade 2

Paper 2/wa

Examiner's copy

Mark Scheme

Role Play 1 (30 marks)

Dhe wir/gwir/yw (<i>some affirmation</i>)	1
Yth esa hi ow kul glaw	2
Gwynsek o	1
War an fordh	1
My a garsa prena/my a vynn prena	2
Tri hilo a selsik (<i>watch for 3rd mutation</i>)	2
Hwegh onyonenn	1
Dewdhek aval-kerensa	1
Kowetha a wra dos/Yma kowetha ow tos (<i>or similar</i>) rag kon/kinyow	2
My/ni a vynn/a wra/a garsa dybri y'n lowarth	2
My a vynn/a garsa kavos	2
Peder tesenn safron/wodhgenin bras (<i>watch for fem 4</i>)	3
Ha dew binta dehen (<i>watch for 2nd mutation</i>)	2
Ottomma £20 (<i>or similar</i>)	1
My a garsa kemeres sagh, mar pleg/Eus sagh genes?	2
Meur ras dhywgh/dhis	1
Duw genes	1
Meur ras/Duw genes	
Mutations correct (2 nd and 3rd)	3
Maximum marks	30

Role Play 2 (30 marks)

My a vynn/a garsa mos dhe Bow Frynk	2
Y'n hav	1
My a vynn/a garsa kavos dy' gool	1
Ryb an mor	1
Yn ostel a bris isel	2
Ny garav/Nyns yw plegadow dhymm/Nyns yw da genev nija	3
My a vynn/a garsa mos yn tren	2
Nyns yw henna kudyn/kaletter/problem	2
My eth/a wrug mos dhe Rom yn tren	2
Nans yw bledhen	2
Splann (etc.) o an vyaj	1
My a dhysk/Yth esov ow tyski Frynkek y'n kollji	2
My a/a wra mos dhe glass	2
Pub dy'Yow	1
My a wra dehweles/dos arta a-vorow	3
Meur ras dhis/dhywgh, Duw genes	1
Mutations correct (2 nd only)	2

Kesva an Taves Kernewek

Mis-Metheven 2011

June 2011

Nessa Gradh

Grade 2

Paper 2/s
Mark Scheme

Examiner's copy

Listening (20 marks)

1	In the cupboard Under the stairs In the hall	1 1 1 3
2	eyes half-closed	1 1 2
3	filled the kettle	1 1 2
4	prepare pot of tea	1 1 2
5	about half a mile	1 1 2
6	crossing the bridge slowly	1 1 1 3
7	his father	1 1
8	working through the night	1 1 2
9	ferry bus	1 1 2
10	biscuit	1 1
maximum marks		20

Speaking (20 marks)

There are 9 questions

Questions 1 - 8

2 marks to be awarded for answer with minor errors

1 mark to be awarded for (correct) one word answer

Question 9

3 - 4 for good answer even with minor errors, little prompting needed

1 - 2 for reasonable answer, some errors but comprehensible

Please send marks to the Examinations Secretary